

Escribir es como el aire que respiramos en el ámbito académico

CHARLES BAZERMAN ◇ FABIANA CASTAGNO

Traducción al español: Diana Waigandt

La presente entrevista es una revisión, reformulación y actualización realizada especialmente por Charles Bazerman para esta publicación. Tiene su origen en una conversación mantenida en ocasión de una de sus visitas a la Universidad Nacional de Córdoba de la cual es Doctor Honorario.¹ La conversación se llevó adelante en la Facultad de Ciencias de la Comunicación durante el año 2018 en el marco de las Jornadas “El lugar de la escritura en los procesos de formación. Aportes para enseñanzas inclusivas en todas las disciplinas” organizadas por la RAILEES, de la cual fue sede esa universidad.² A lo largo de la charla, el Dr. Bazerman, a partir de su vasta experiencia, desarrolla temáticas vinculadas a la enseñanza de la escritura en las disciplinas y a través del currículum, como así también acerca del papel de los profesores

1 Nota de las editoras: La entrega de la distinción máxima que otorga esa casa de estudios fue efectuada en el marco de las Jornadas en las que se funda la RAILEES en 2016.

2 Nota de las editoras: La entrevista se documentó audiovisualmente con el propósito de producir un material de consulta docente para el Centro de Escritura de esa unidad académica y se desarrolló en coordinación con un organismo del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.

para acompañar las trayectorias letradas de los estudiantes para construir sus voces y participar críticamente en el mundo académico y en la sociedad.

Fabiana Castagno: – Una de las líneas temáticas que es objeto de conversación sostenida en la RAILEES se relaciona con el abordaje de los vínculos entre los procesos de enseñanza y aprendizaje, y las prácticas letradas. En función de lo que hemos estado conversando a lo largo de las jornadas y de su vasta trayectoria relacionada con la enseñanza de la escritura a lo largo del currículum³ y en las disciplinas, nos gustaría volver sobre este asunto desde la perspectiva de enseñar. Entonces, si el propósito es enseñar a los alumnos, ¿por qué es importante para los docentes considerarse a sí mismos como escritores? ¿Cuál es el rol de la escritura en la vida de un docente?

Charles Bazerman: – Primero, quiero decir lo feliz que estoy de regresar a Córdoba. Me gustaría agradecerles mucho por su invitación y a todas las personas que han ayudado a hacer posible este viaje. Es una ciudad hermosa, y los programas en los que están involucrados han crecido mucho desde mi última visita hace dos años. Es un gran placer estar aquí de nuevo.

Ahora, con relación a su pregunta, la educación trata de ayudar a los estudiantes a convertirse en todo lo que pueden ser, para ayudarles a desarrollar su pensamiento, sus habilidades, su percepción de la vida y su capacidad de participar en la sociedad. Cada docente persigue estos objetivos generales a través de su propia área de especialización a la que están comprometidos. Pero ¿por qué un docente de biología o historia debería preocuparse por la escritura cuando debería estar preocupado por la biología o la historia? En realidad, son lo mismo. En primer lugar, todos estos campos se han desarrollado a través de la escritura que ha presentado hallazgos e ideas en libros, revistas y otros formatos. El conocimiento se argumenta, se presenta evidencia, se elaboran ideas y se llega a acuerdos a través de la escritura. Luego, este conocimiento se ofrece a

3 Nota de las editoras: La Universidad Nacional de Córdoba, en un Proyecto interinstitucional con colegas de otras universidades argentinas y extranjeras, tradujo al español una de sus obras emblemáticas bajo el título *Escribir a través del currículum. Una guía de referencia*, como libro digital de acceso abierto que se encuentra disponible en: <https://n9.cl/qgkb9>

los estudiantes a través de libros de texto y otras lecturas. Los docentes en todas las áreas producen, consumen y asignan escritura.

Escribir es como el aire que respiramos en el ámbito académico. Pero ese aire es un poco diferente en cada sala. En cada área, los libros y artículos hacen diferentes argumentos, presentan diferentes datos y se ajustan a diferentes criterios, por lo que leer y escribir se vuelven especializados más allá de los fundamentos generales aprendidos en la educación lingüística. Es más que una cuestión de vocabulario especializado. Cada campo tiene un tipo diferente de razonamiento y construye diferentes tipos de sentido. Por lo tanto, aprender a leer y a escribir en campos académicos requiere habilidades de alfabetización más avanzadas y especializadas, vinculadas a las prácticas de cada campo. Los estudiantes no aprenderán a pensar, escribir y entender en estos campos a menos que produzcan textos para esos campos.

Si un docente no se siente cómodo con la escritura, si está nervioso u odia escribir, podría decir: “Soy matemático, soy una persona de números” o “Soy ingeniero, me gusta hacer cosas con mis manos. No elegí estudiar español, inglés o un campo de escritura, elegí mi campo porque aquí es donde están mis talentos e intereses. No obtengo mucho de esos campos de lenguaje”. Si el estudiante escucha eso de su maestro, podría pensar: “Este maestro que representa su campo no cree que la escritura sea importante y no tiene muchos buenos sentimientos o ideas sobre la escritura. Entonces, ¿por qué necesito aprender a escribir como estudiante?”

En realidad, la escritura ya forma parte de tu vida. Probablemente ames tu materia, ya sea biología, geología, física o historia. Si unos amigos te piden que expliques un concepto, estás organizando algunas ideas. Cuanto más puedas compartir las cosas que amas de tu campo, por qué es importante y cuáles son las ideas, más podrás transmitir esas mismas ideas a tus estudiantes. Incluso cuando estás escribiendo tus lecciones para ellos, estás escribiendo.

Además, compartir tus experiencias con otros docentes puede convertirse en una gran satisfacción. Cuando comienzas a abrirte sobre lo que realmente está sucediendo en tu clase, empiezas a describir los detalles, lo que funcionó en el aula, lo que dijiste que causó una reacción negativa, qué

preguntas hiciste a tus estudiantes que generaron muchas ideas. Cuanto más puedas explicar y escribir sobre tus experiencias de enseñanza, más podrás crecer como docente y más te convertirás en un profesional reflexivo. Escribir es una oportunidad para que realmente examines tu vida y reflexiones sobre lo que está sucediendo, viendo tu experiencia reflejada en tus palabras y en las palabras de tus colegas.

Fabiana Castagno: –Entonces, en función de lo que plantea, ¿cómo está relacionada la escritura con la disciplina del docente y la tarea de enseñar?

Charles Bazerman: –Tus estudiantes, al escribir sobre tu materia, aprenden a pensar sobre tu materia. La escritura les ayuda a recordar los hechos y las cosas que dices, pero aún más, les ayuda a hacer conexiones y a dar sentido al material por sí mismos. Los estudiantes recuerdan más cuando conectan cosas. Las ideas crecen en sus mentes y el material se convierte en una forma de ver el mundo. Al ayudar a tus estudiantes a escribir, les estás ayudando a ver el mundo de la manera que tú has desarrollado a través del estudio de tu materia, ya sea psicología, física o estudios literarios. Los conceptos de tu campo, que al principio pueden ser solo palabras para ellos, se convierten en lentes mágicos para ver el mundo a través de esos conceptos. Al aprender a escribir usando los conceptos y formas de razonamiento de tu campo, tus estudiantes gradualmente se apropian de esos conceptos, los hacen suyos y son capaces de incorporar esas ideas para abordar las preguntas y problemas que ven a su alrededor.

A través de su escritura, también puedes identificar lo que los estudiantes aún no entienden del todo, qué malentendidos tienen o qué implicaciones aún no ven. Su escritura te brindará información sobre cómo puedes redirigir y profundizar su comprensión, mejorando así tu enseñanza y su aprendizaje.

Fabiana Castagno: –¿Le está pidiendo a los docentes que se conviertan en maestros de lengua? ¿No es la escritura una responsabilidad de los profesores de lengua?

Charles Bazerman: –Algunas cosas son, indudablemente, responsabilidad de los docentes de lengua. En los primeros grados, los maestros

ofrecen lecciones básicas del lenguaje escrito: ortografía, ampliación de vocabulario, vocabulario general, gramática, legibilidad, pulcritud, etc. Además, los maestros de lengua introducen a los estudiantes en la literatura imaginativa, las narrativas y otros documentos culturales. Ese es su ámbito. Pero algunas experiencias lingüísticas solamente ocurren en tu área: términos y formulaciones conceptuales, formas especializadas de razonamiento y pensamiento, particularidades del conocimiento, formas de describir cosas que tu campo proporciona. El docente de lengua no puede ocuparse de eso. Incluso si lo intentara, solo tú estarías realmente interesado en discutir esas ideas especializadas, y tus estudiantes probablemente aceptarían solo tu autoridad en el área. Si el docente de lengua enseñara términos biológicos, los estudiantes dirían “oh, es solo algo más que memorizar”. La escritura no sería una forma de ver, hacer y pensar. Solo tú puedes evaluar y apoyar cómo los estudiantes están entendiendo tu materia, cómo están ingresando en el conocimiento de tu campo.

Lo que hace que escribir sea difícil es pensar en lo que vas a decir, qué tipo de ideas vas a formular, a quién te diriges, cómo se comunicará esto a los lectores, cómo organizarás las ideas y la información, hacia dónde ha ido la discusión hasta ahora y qué añadirás a la discusión. Estas preguntas difíciles y más avanzadas están integradas en el trabajo de las disciplinas y ayudan a los estudiantes a escribir de manera más inteligente en su área de estudio. Por lo tanto, cuando trabajas con la escritura de los estudiantes, no estás siendo un profesor de lengua, estás siendo un profesor de historia; estás siendo un profesor de ciencias políticas; estás siendo un profesor de matemática.

Fabiana Castagno: –Usted cree que los alumnos deberían escribir en todas las disciplinas y a través del currículum, ¿por qué y cómo debería realizarse?

Charles Bazerman: –Cada campo tiene su propio modo de pensar y razonar. Si los estudiantes no articulan su forma de pensar y no la conectan con el material que se les ofrece, entonces no están desarrollándose en ese campo. Esto es cierto incluso en campos que no son principalmente verbales, como la música, la danza o el deporte. En dichos campos, algunas de las personas más talentosas también son las más elocuentes.

Pueden explicar lo que están haciendo, entender cómo mejorar y saber cómo comunicarse con otros para desarrollar sus talentos naturales.

La historia y las ciencias políticas son ejemplos de campos que trabajan más directamente con las palabras. A través de las narrativas y los conceptos de estos campos, los estudiantes aprenden más que solo hechos para repetir. Aprenden sobre la historia de su país, la historia del mundo, la manera en que los países se interrelacionan, la forma en que las personas interactúan con la política, y cómo pueden comunicarse en su comunidad sobre los temas que son importantes para ellos. En otro tipo de ejemplo, algunos de los defensores más entusiastas de la escritura a través del currículo han sido personas en las profesiones de la salud, porque saben lo importante que es llevar bien los registros de los pacientes, cómo ocurre la comunicación entre enfermeras, médicos y otros profesionales de la salud, cómo se reporta el trabajo y cómo la información necesita ser interpretada en relación con los hallazgos más recientes de la investigación. Las personas en las profesiones de la salud saben que estas comunicaciones pueden afectar la vida y la muerte.

Fabiana Castagno: – Usted en una entrevista realizada aquí, hace dos años, dijo que los textos que demos a leer y a escribir van a determinar cómo interpretemos el mundo. ¿Podría expandirse un poco más sobre esta afirmación?

Charles Bazerman: – A medida que aprendemos las palabras de un idioma, comenzamos a poder ver objetos en el mundo que corresponden a esas palabras y conceptos. Cuando un niño pequeño aprende la palabra “coche”, la cosa que viene por la calle hacia él ya no es solo algo rojo, algo metálico, algo con ruedas, sino que se convierte en todas las cosas que son representadas por un coche: un vehículo, algo peligroso, algo rápido o atractivo, un símbolo de poder o riqueza. El concepto de coche se conecta con otros conceptos relacionados y ayuda a organizar el pensamiento e interpretar las experiencias en la vida diaria.

El psicólogo Vygotsky habló de conceptos espontáneos y científicos. Los conceptos espontáneos son aquellos que formulamos todos los días mientras intentamos organizar nuestras experiencias. Nuestros conceptos espontáneos son influenciados por el lenguaje que aprendemos a usar

en nuestro entorno. Él dice que al principio usamos palabras en interacción, pero eventualmente las palabras reformulan nuestras percepciones y pensamientos. Lo mismo ocurre más adelante cuando aprendemos los conceptos de la escolarización y las disciplinas académicas, lo que él llama conceptos científicos: reorganizan nuestras percepciones de la vida.

Comparemos cómo piensa un físico sobre la gravedad en comparación con una persona que no conoce la física. La experiencia diaria nos enseña a todos que las cosas caen hacia la Tierra, y eso es lo que la mayoría de la gente piensa como gravedad. Pero para alguien que conoce la física clásica, la gravedad es la atracción entre dos masas diferentes. Un pequeño libro que parece caer hacia una gran Tierra, cayendo hacia el suelo, pero en realidad también la Tierra está cayendo hacia el objeto. Los físicos ven la gravedad como una relación. La física contemporánea hace que esta relación sea aún más compleja.

Déjenme dar otro tipo de ejemplo. Cuando éramos jóvenes, nuestros amigos disfrutaban de las mismas cosas que nosotros y podíamos hablar sobre temas de manera similar, pero aquellos que continuaron con su educación comenzaron a ver las cosas de manera diferente a sus amigos que empezaron a trabajar temprano. Luego, los compañeros de clase en la universidad también empezaron a pensar de manera diferente entre ellos dependiendo de lo que estudiaban. Algunos se convirtieron en abogados y durante muchos años leyeron y escribieron sobre derecho. Años después, si conversamos con ellos socialmente, podemos observar que piensan como abogados. O si estudiaron y trabajaron en economía o finanzas, pareciera que ven las cosas en términos de riqueza e intercambio económico. Y los especialistas en literatura están inmersos en un mundo de escritura creativa. De hecho, cada uno puede hacer nuevos amigos en sus respectivos campos, en parte porque esas personas piensan sobre las cosas de maneras que ahora les resultan familiares. A través de la educación y los textos que los estudiantes leen y escriben diariamente, se exponen y se involucran con estas diferentes formas de pensar.

Fabiana Castagno: – ¿Por qué un docente debería estar interesado en los escritos de sus alumnos? Especialmente cuando estos escritos muestran que el alumno no conoce/no entiende la disciplina.

Charles Bazerman: – Ver cómo se desarrollan las ideas de tus estudiantes requiere más que corregir la gramática o verificar si tienen las respuestas correctas. Su escritura es una comunicación de ellos hacia ti, sobre cómo ven el tema y lo que significa para ellos. Su escritura revela el estado actual de su pensamiento sobre el tema y cómo están conectando su comprensión del tema con el mundo que observan y experimentan. Puede que te sientas realmente complacido con aquellos estudiantes que muestran una comprensión excepcional, e incluso escriben cosas nuevas y perspicaces. Pero no todos los estudiantes hacen esto. Algunos estudiantes muestran malentendidos o una comprensión parcial. Si es así, lo que escriben te permite saber cómo puedes ayudarlos a mejorar su comprensión y hacer conexiones más profundas. Si no prestas atención a los pensamientos que están desarrollando, sin importar cuán limitados o erróneos puedan ser, simplemente les estás pidiendo que repitan las palabras que les dices. Repetir las palabras de “la respuesta correcta” no necesariamente ayuda a expandir su punto de vista o reorientar su pensamiento. Las respuestas que no son excelentes pueden ser las que más te ayuden como profesor de biología, historia o matemática.

Fabiana Castagno: – ¿Qué muestra la escritura sobre cómo los estudiantes construyen su conocimiento de la disciplina y su propia voz?

Charles Bazerman: – Hablemos unos minutos sobre el desarrollo de la voz de los estudiantes. La voz es decir algo que será escuchado y que expresa tu perspectiva. Si los estudiantes están leyendo libros de texto y escuchando conferencias solamente para repetir esas palabras, son como espectadores, no están utilizando el conocimiento de maneras significativas para ellos. Pero cuando empiezan a unir las ideas a su manera, están empezando a encontrar significado en las materias. A menos que empiecen a encontrar sus propias palabras, son como las personas que ven deportes, pero nunca juegan, y ven el juego de una manera limitada a “quién está ganando, quién está perdiendo, quién tiene la pelota”. Sin embargo, cuanto más juegas el juego, más entiendes lo que los jugadores están haciendo, las decisiones que están tomando, la importancia de sus movimientos y cuán increíble puede ser una jugada. Aprendes a apreciar el juego en otro nivel, más realista, y obtienes ideas sobre cómo puedes mejorar tu propio juego.

Permítanme poner el aumento del compromiso con la alfabetización en un contexto histórico. Hace cinco mil años, la escritura comenzó como una forma de llevar registros agrícolas. La mayor parte de la vida no tenía nada que ver con la escritura. Con el paso de los años, la escritura ha llegado a afectar, e incluso a saturar, casi todo. Incluso hasta las relaciones personales están mediadas por las aplicaciones que tenemos en el teléfono, los psicólogos que nos dan consejos sobre la vida, las novelas que leemos y los guiones detrás de las películas que vemos.

Ahora bien, si no lees y no escribes, estás a merced de las palabras de otras personas. Esto se puede ver muy claramente en términos de participación cívica y política. Si no puedes escribir y no has leído sobre el gobierno y la política, ¿cómo puedes dar a conocer tus opiniones?, ¿cómo puedes influir en los demás, ¿cómo puedes ejercer poder en el sistema político? Si tengo un problema legal, debo ser capaz de escribir en mi defensa, o tener un abogado que redacte escritos y presente mi caso. En el mundo de la alfabetización, si no escribes, no eres visible. Tu voz escrita es lo que te da presencia y te permite perseguir tus intereses y perspectivas.

Fabiana Castagno: – Una tarea central de los profesores se relaciona con la valoración de los escritos que producen los estudiantes. ¿Cuál es la mejor manera que tiene un docente para evaluar la escritura de sus alumnos?

Charles Bazerman: – Hay muchas formas de evaluar la escritura. Algunas claramente pertenecen al ámbito del profesor de lengua, como “¿has aprendido esta habilidad técnica particular con el lenguaje?” Sin embargo, algunos métodos de evaluación tienen que ver con creencias culturales sobre qué estilo de escritura muestra a una persona más educada o más inteligente. Tales evaluaciones pueden equivocadamente juzgar la inteligencia o los talentos de las personas según el dialecto o estilo con el que los estudiantes han crecido. Ninguna de estas evaluaciones, sin embargo, debería ser tu preocupación como profesor de una materia específica que usa la escritura. Tu preocupación debe ser cuán bien los estudiantes están comunicando y elaborando su contenido, ideas y pensamiento en tu materia. Debes evaluar los textos de los estudiantes como biólogo, como politólogo, como historiador, como matemático. Si los estudiantes no están siendo claros, no están siendo precisos en sus argumentos, o

están organizando las cosas de una manera que no sigue el buen razonamiento en tu campo, eso es lo que debes señalar y evaluar en los estudiantes. No es tu responsabilidad corregir su ortografía y gramática, excepto en la medida en que interfieran con la comprensión de los conceptos. Tu perspectiva principal como evaluador es considerar la calidad del conocimiento disciplinario y el pensamiento expresado.

Fabiana Castagno: – ¿Cómo impactan las TIC en los modos de escribir, de leer y de pensar? ¿Cómo debería la escuela abordarlo?

Charles Bazerman: – Las tecnologías de la escritura han estado creciendo y cambiando desde el inicio de la escritura hace cinco milenios. Ya no usamos tabletas de arcilla. Los tipos de papel, bolígrafos y lápices que hemos estado usando en la educación se inventaron recién en los últimos dos siglos. Incluso las máquinas de escribir, inventadas a finales del siglo XIX, ahora son obsoletas. Los programas de procesamiento de texto en la última parte del siglo XX ya representaban un gran cambio para la enseñanza de la escritura porque facilitaban mucho las revisiones. Pero ahora tenemos internet y herramientas de búsqueda, tenemos redes sociales, tenemos dispositivos personales portátiles y, desde el momento de esta entrevista, la Inteligencia Artificial y los Modelos de Lenguaje de Gran Escala se han vuelto fácilmente disponibles. La preparación, distribución, acceso y almacenamiento de documentos están reorganizando todas nuestras comunicaciones.

Por supuesto, deberíamos estar educando a nuestros estudiantes para el mundo en el que ahora escriben y que cambiará aún más en el futuro cercano. No deberíamos estar educándolos para las tabletas de arcilla. Hay ciertas tareas para las que aún podrías usar papel y lápiz; algunas evidencias sugieren que el aprendizaje físico de la formación de letras en los niños pequeños ayuda al aprendizaje de la alfabetización, por lo que la escritura a mano puede tener todavía algún valor. Sin embargo, la mayoría de los adultos ahora usan la escritura a mano raramente, incluso las listas de compras se guardan en dispositivos portátiles. Por lo tanto, las tecnologías electrónicas necesitan ser introducidas y utilizadas de manera más exhaustiva para la escritura, aunque los estudiantes también necesitan aprender a ser críticos respecto a los dispositivos y

las diversas plataformas de comunicación y redes sociales que tienen a su disposición.

Además, si los estudiantes están haciendo la mayor parte de su escritura y revisiones en computadoras, entonces sus evaluaciones también deberían realizarse en los mismos dispositivos con software similar al que están familiarizados, aunque eso pueda crear algunos desafíos logísticos. Si les quitas estas herramientas electrónicas a los estudiantes, ¿puedes realmente evaluar qué tan bien son capaces de comunicarse en el mundo contemporáneo? ¿O estás diciendo que quieres ver qué tan bien se comunicarían si retrocedieran en una máquina del tiempo al siglo XIX? Esa es una discusión que ha estado ocurriendo en el mundo de las pruebas en Estados Unidos, pero es solo cuestión de tiempo para que el lado electrónico y todas las herramientas de apoyo electrónico ganen, aunque las evaluaciones intenten arrastrarlas hacia atrás.

Fabiana Castagno: – Para finalizar esta conversación me gustaría volver, sintéticamente, sobre el vínculo del docente con la escritura propia y la de sus estudiantes para desarrollar su labor.

Charles Bazerman: – (...) Solo cuando los profesores se sienten más cómodos como escritores y comprenden el papel de la escritura en sus propias vidas, pueden transmitir su entusiasmo y compromiso a sus estudiantes. Lidar con su propia escritura ayuda a los docentes a apreciar cómo los estudiantes están luchando para que puedan apoyar sus ideas emergentes. El proyecto de ustedes funciona de manera muy similar, con la idea de que el comienzo de la enseñanza de la escritura es que los profesores se desarrollen como escritores. A eso se agrega una orientación hacia la escritura en todo el currículo y en las disciplinas. Admiro cuánto apoyo reciben de sus instituciones educativas y políticas gubernamentales. Un proyecto así puede diferir de lo que la mayoría de los profesores experimentaron anteriormente cuando eran estudiantes y simplemente se les pedía que aceptaran la autoridad de sus campos, pero ahora la Red se preocupa por involucrar a todos los ciudadanos en una participación más completa en el mundo moderno del conocimiento. Así que realmente aprecio lo que están haciendo.

